

Sempé / Goscinny

Le petit Nicolas et les copains



annoté par H. Kubokawa

SANSHUSHA

まえがき

この教科書は Gosciny のテキストに Sempé が画をつけた *«Le petit Nicolas et les copains»* (Denoël 1984) から 6 篇を選び、注をつけたものです。

René Gosciny は 1926 年パリに生まれ、幼少時代はアルゼンチンのブエノス・アイレスですごしています。パリに戻っていろいろな職を転々としてからジャーナリストの世界に入り、漫画家 Uderzo との合作 *«Astérix»* 「アステリクス」ものを *pilote* 紙に出し始めて有名になりました。1977 年、心臓の検査を受けているときに心臓発作で急死しました。

Jean-Jacques Sempé は 1932 年、ボルドーで生まれ、子供の頃はいたずら好きでよく叱られたということです。笑いに一生をささげようと決心して、*Paris-Match* 「パリマッチ」、*L'Express* 「レクスプレス」等の雑誌に漫画をかき始めました。1954 年から Gosciny と始めた *«Nicolas»* 「ニコラ」ものもよく読まれています。

この本のなかには、普通のフランスの家庭で親子・夫婦やまた友達同士が話す、いくらかかれたフランス語の話し言葉が出て来ます。動詞の時制としては直説法単純過去・前過去、接続法半過去・大過去が全く使われていませんので、初級から中級への読本としてもよく、またこの水準の会話に慣れるにも適していると思われます。

Notes Grammaticales

(ページの読みかた ex. p.14・9 → 14 ページ 9 行目)

I. 否定

ne ... pas の ne が (すべてではありませんが) よく落ちています。

Il veut pas ... (p.8・9)

j'étais pas content du tout. (p.27・8)

C'est pas une vraie tente. (p.30・17)

ça fait rien (p.49・11)

ne ... plus, ne ... que など *plus, que* だけになりますから注意を要します。

II. 倒置なしの疑問

倒置をせずイントネーションによる疑問文がよく出て来ます。

Tu t'appelles comment? (p.44・28)

Vous avez remarqué que ...? (p.46・1)

III. 断続文

名詞が文頭または文末に置かれ、それを受ける代名詞が文中にある《切れている文》がよく登場します。

... tu nous *les* prêteras, **tes lunettes**. (p.6・6-7)

Elle est chouette, **la maison**. (p.12・11)

Maman, ça ne *lui* a pas plu. (p.20・6-7)

... vous vous *en* souviendrez, **du code**? (p.49・4-5)

IV. on

on は nous の代りに使われますが, nous, on ... のように両方出る場合もあります。

... nous on a été bien contents. (p.4・9-10)

On est partis, Papa, Maman et moi (p.11・3)

V. 反語(皮肉)

雨が降っているのに「いいお天気ですね」と言ったり, 嫌いなのに「すばらしい」と言ったりします。

Ça commence bien ! (p.21・4)

Ah ! bravo. (p.49・26)

VI. 語彙

1. よい評価を示す語

chouette 「いい, すてきな」 (p.4・12, 12・12, 30・10)

terrible 「すごい, ひどい」 (p.16・5-6, 30・6, 35・15,
41・7)

rigolo 「おもしろい」 (p.17・7, 33・10, 51・5)

2. 強度・数量の副詞

des tas de 「たくさん」 (p.1・13, 5・23)

drôlement 「すごく」 (p.8・5, 22・25, 30・10)

comme tout 「とっても」 (p.31・24, 33・10, 40・13) 形容詞の
あとで. *ex.* content comme tout

3. 幼児語 同音のくりかえしが特徴的.

chouchou 「お気に入り」 (p.4・8)

mémé 「おばあちゃん」 (p.20・3)

4. 間投詞

La la lère 「ヤーイ, ヤーイ」 (p.4・17)

Aïe 「イテー」 (p.20・5)

quoi 「…なんだ」 (p.22・3)

à la fin 「…だってば」 (p.22・3)

ouste 「それ」 (p.44・17)

5. 擬音

bing 「コツン, バシン」 (p.1・15, 18・15, 34・3)

vroum vroum 「ブーン, ブルブル」 (p.31・13-14)

miam, miam 「ムシャムシャ」 (p.32・18)

hou-hou-hou 「ウー, ウー, ウー」 (p.39・28, 41・23)

table des matières

| | |
|---------------------------------|----|
| Clotaire a des lunettes ! | 1 |
| Le chouette bol d'air | 10 |
| Les crayons de couleur | 20 |
| Les campeurs | 28 |
| Les docteurs | 36 |
| Le code secret | 46 |
| <i>Notes</i> | 55 |

Clotaire a des lunettes!



Quand Clotaire est arrivé à l'école, ce matin, nous avons été drôlement étonnés, parce qu'il avait des lunettes sur la figure. Clotaire, c'est un bon copain, qui est le dernier de la classe, et il paraît que c'est pour ça qu'on lui a mis des lunettes.

— C'est le docteur, nous a expliqué Clotaire, qui a dit à mes parents que si j'étais dernier, c'était peut-être parce que je ne voyais pas bien en classe. Alors, on m'a emmené dans le magasin à lunettes et le monsieur des lunettes m'a regardé les yeux avec une machine qui ne fait pas mal, il m'a fait lire des tas de lettres qui ne voulaient rien dire et puis il m'a donné des lunettes, et maintenant, bing ! je ne serai plus dernier.

Moi, ça m'a un peu étonné, le coup des lunettes, parce que si Clotaire ne voit pas en classe, c'est parce qu'il dort souvent, mais peut-être que les lunettes, ça l'empêchera de





sempé

dormir. Et puis c'est vrai que le premier de la classe c'est Agnan, et c'est le seul qui porte des lunettes, même que c'est pour ça qu'on ne peut pas lui taper dessus aussi souvent qu'on le voudrait.



Agnan, il n'a pas été content de voir que Clotaire avait des lunettes. Agnan, qui est le chouchou de la maîtresse, a toujours peur qu'un copain soit premier à sa place, et nous on a été bien contents de penser que le premier, maintenant, ce serait Clotaire, qui est un chouette copain.

— T'as vu mes lunettes ? a demandé Clotaire à Agnan. Maintenant, je vais être le premier en tout, et ce sera moi que la maîtresse enverra chercher les cartes et qui effacera le tableau ! La la lère !

— Non, monsieur ! Non, monsieur ! a dit Agnan. Le premier, c'est moi ! Et puis d'abord, tu n'as pas le droit de venir à l'école avec des lunettes !

— Un peu que j'ai le droit, tiens, sans

blague ! a dit Clotaire. Et tu ne seras plus le seul sale chouchou de la classe ! La la lère !

— Et moi, a dit Rufus, je vais demander à mon papa de m'acheter des lunettes, et je serai premier aussi !

— On va tous demander à nos papas de nous acheter des lunettes, a crié Geoffroy. On sera tous premiers et on sera tous chouchous !

Alors, ça a été terrible, parce qu'Agnan s'est mis à crier et à pleurer ; il a dit que c'était de la triche, qu'on n'avait pas le droit d'être premiers, qu'il se plaindrait, que personne ne l'aimait, qu'il était très malheureux, qu'il allait se tuer, et le Bouillon est arrivé en courant. Le Bouillon, c'est notre surveillant, et un jour je vous raconterai pourquoi on l'appelle comme ça.

— Qu'est-ce qui se passe ici ? a crié le Bouillon. Agnan ! qu'est-ce que vous avez à pleurer comme ça ? Regardez-moi bien dans les yeux et répondez-moi !

— Ils veulent tous mettre des lunettes ! lui a dit Agnan en faisant des tas de hoquets.

Le Bouillon a regardé Agnan, il nous a regardés nous, il s'est frotté la bouche avec la main, et puis il nous a dit :

— Regardez-moi tous dans les yeux ! Je ne vais pas essayer de comprendre vos histoires : tout ce que je peux vous dire, c'est que si je

vous entendez encore, je sévirai ! Agnan, allez boire un verre d'eau sans respirer, les autres, à bon entendeur, salut !

Et il est parti avec Agnan, qui continuait à
5 faire des hoquets.

— Dis, j'ai demandé à Clotaire, tu nous les prêteras, tes lunettes, quand on sera interrogés ?

— Oui, et pour les compositions ! a dit
10 Maixent.

— Pour les compositions, je vais en avoir besoin, a dit Clotaire, parce que si je ne suis pas le premier, papa saura que je n'avais pas mes lunettes et ça va faire des histoires parce
15 qu'il n'aime pas que je prête mes affaires ; mais pour les interrogations, on s'arrangera.

C'est vraiment un chouette copain, Clotaire, et je lui ai demandé de me prêter ses lunettes pour essayer, et vraiment je ne sais pas com-
20 ment il va faire pour être premier, Clotaire, parce qu'avec ses lunettes on voit tout de travers, et quand on regarde ses pieds, ils ont l'air d'être très près de la figure. Et puis j'ai passé les lunettes à Geoffroy, qui les a prêtées à
25 Rufus, qui les a mises à Joachim, qui les a données à Maixent, qui les a jetées à Eudes qui nous a fait bien rigoler en faisant semblant de loucher, et puis Alceste a voulu les prendre, mais là il y a eu des histoires.

— Pas toi, a dit Clotaire. Tu as les mains pleines de beurre à cause de tes tartines et tu vas salir mes lunettes, et ce n'est pas la peine d'avoir des lunettes si on ne peut pas voir à travers, et c'est un drôle de travail de les nettoyer, 5 et papa me privera de télévision si je suis de nouveau dernier parce qu'un imbécile a sali mes lunettes avec ses grosses mains pleines de beurre !



Et Clotaire a remis ses lunettes, mais 10 Alceste n'était pas content.

— Tu les veux sur la figure, mes grosses mains pleines de beurre ? il a demandé à Clotaire.

— Tu ne peux pas me taper dessus, a dit 15 Clotaire. J'ai des lunettes. La la lère !

— Eh ben, a dit Alceste, enlève-les, tes lunettes !

— Non, monsieur, a dit Clotaire.

— Ah ! les premiers de la classe, a dit 20 Alceste, vous êtes tous les mêmes ! Des lâches !

— Je suis un lâche, moi ? a crié Clotaire.

— Oui, monsieur, puisque tu portes des lunettes ! a crié Alceste.

— Eh ben, on va voir qui est un lâche ! a crié Clotaire, en enlevant ses lunettes.

⁵ Ils étaient drôlement furieux, tous les deux, mais ils n'ont pas pu se battre parce que le Bouillon est arrivé en courant.

— Quoi encore ? il a demandé.

— Il veut pas que je porte des lunettes ! a crié Alceste.

¹⁰ — Et moi, il veut mettre du beurre sur les miennes ! a crié Clotaire.

Le Bouillon s'est mis les mains sur la figure et il s'est allongé les joues, et quand il fait ça, ¹⁵ c'est pas le moment de rigoler.

— Regardez-moi bien dans les yeux, vous deux ! a dit le Bouillon. Je ne sais pas ce que vous avez encore inventé, mais je ne veux plus entendre parler de lunettes ! Et pour demain, ²⁰ vous me conjuguez le verbe : « Je ne dois pas dire des absurdités pendant la récréation, ni semer le désordre, obligeant de la sorte M. le Surveillant à intervenir. » A tous les temps de l'indicatif.

²⁵ Et il est allé sonner la cloche pour entrer en classe.

Dans la file, Clotaire a dit que quand Alceste aurait les mains sèches, il voudrait

Clotaire a des lunettes !

ページ 行数

- 1 2 **drôlement** : 子供がよく使うくだけた言いかた。「とつても、すごく」 très
- 3 **il avait des lunettes sur la figure** : 眼鏡は顔以外にはかけないから, sur la figure は pléonasme (冗語法).
- 4 **un bon copain** : un bon camarade の子供らしい言いかた.
- 5 **il paraît** : 非人称構文. paraît < paraître
- 5 **c'est pour ça que ...** : 「そういうわけで…」 pour ça (cela) を c'est ... que で強調した形で, 理由を示す構文. c'est pour cette raison que ... のくだけた言いかた.
- 10 - 11 **on m'a emmené dans le magasin à lunettes et le monsieur des lunettes ...** : 大人なら on m'a emmené chez l'opticien et il ... と言うところ.
- 13 **m'a fait lire** : faire + 不定法は使役 「…させる」
- 13 **des tas de** : 「うんと, いっぱい」 beaucoup de のくだけた言いかた.
- 15 **bing** [biŋ] : 本来はたたいたときの音を表わす擬音だが, ここでは挑戦的な語法の間投詞 na に近い.
cf. Moi, je n'irai pas, na. 「おれは行かないぞ!」
- 17 **Moi, ça m'a un peu étonné** : Moi は後続の me を文頭に出して強調した構文.
- 17 - 18 **le coup des lunettes** : 「眼鏡のこと」
- 18 - 19 **si ..., c'est parce que ~** : c'est parce que ~ que ... と同じく, 理由を強調した構文. Si j'ai été absent, c'est parce que j'étais malade. = C'est parce que j'étais malade que j'ai été absent.
- 20 **peut-être que ...** : 文頭に peut-être が来ると改まった文では倒置があるが, peut-être que では倒置はなくなる.
Peut-être viendra-t-il. Peut-être qu'il viendra.
- 4 3 **même que** : d'ailleurs のくだけた言いかた. 「それに, そればかりか」
- 4 **lui taper dessus** : 「彼をなぐりつける」 le battre

- 4 - 5 **aussi souvent qu'on le voudrait** : le は比較 plus ... que, aussi ... que などのあとに出る中性代名詞。
ex. C'est plus compliqué que vous ne *le* pensez.
- 8 - 9 **a ... peur qu'un copain soit** ～ : avoir peur que + [ne] 接続法。「～ではないかとびくびくする」
- 9 **à sa place** : 「彼に代わって, 彼の代わりに」
- 9 - 10 **nous on a été bien contents** : nous on は moi je と同じように on を nous で強調した形。on が nous を示すとき, 形容詞の性・数はこの場合のように一致しても, しなくてもよい。
- 13 **T'as** : Tu は俗語では母音の前で T' となる。ex. Tu es → T'es
- 16 **les cartes** : (教室用の大きな)地図, les cartes de géographie
- 17 **La la lère** : 子供が相手をねたませたり (rendre jaloux), 悔しがらせたり (faire bisquer) するときの間投詞。「ヤーイ, ヤーイ」
Na, na, na! とも言う。
- 18 **Non, monsieur** : 子供同士が monsieur をつけるるとよそよそしく, また優位に立つニュアンスがある。
- 22 **Un peu que ...** : 「もちろん…だ」 Bien sûr que ...
- 22 **tiens** : 挑戦的な語調の間投詞, eh, oh とも言う。
- 5 6 **On va tous** : tous は on の同格で, [tus] と発音する。
- 9 **ça a été terrible** : ça は la scène 「その場」を示す。「ひどいことになった」
- 9 - 10 **s'est mis à ...** : se mettre à = commencer à
- 13 - 14 **il allait se tuer** : aller + 不定法が, ここでは直説法半過去なので過去からみた近い未来を示す。
- 15 **surveillant** : 「生徒監督」
- 15 **un jour** : ここでは未来。「いつか, そのうちに」
- 15 - 17 **je vous raconterai pourquoi on l'appelle comme ça** : « *Le petit Nicolas* : Le Bouillon » (p.22) にこのあだ名の由来について次のような記述がある。
Le surveillant, on l'appelle le Bouillon, quand il n'est pas là, bien sûr. On l'appelle comme ça, parce qu'il dit tout le temps : « Regardez-moi dans les yeux » et dans le Bouillon il y a des yeux.
これは yeux の多義性にかけたあだ名で, yeux は「目」のほか, bouillon 「ブイヨン, スープ」の表面に浮く「脂肪玉」の意味があ

- る。
- 19 **qu'est-ce que vous avez à ... ?** : 「…するなんてどうしたんだ？」
pourquoi vous ... ? とも言える。
- 29 - **je vous entends** : vous faites du bruit
- 6 1 **je sévirai** : punir, être plus sévère sévirai < sévir
- 2 - 3 **à bon entendeur, salut** : 「悟りのよい人に救いあれ」 → 「(脅迫的に) もうくどくど言わないが, 注意するんだぞ, おとなしくしている！」
- 5 **des hoquets** : 「しゃっくり」この h は有声 (aspiré) だから, リエゾンしてはならない. cf. des herbes
- 10 **Maixent** [mæksã]
- 14 **faire des histoires** : 「困ったことになる, ごたごたを起こす, 騒ぎになる」 des histoires = des ennuis, des problèmes
- 21 - 22 **de travers** : 「ゆがんで, 不正確に」
- 22 - 23 **ils ont l'air d'être ...** : avoir l'air de + 不定法 「…のように見える」
- 25 **Rufus** [ryfys]
- 27 **en faisant semblant de ...** : faire semblant de + 不定法 「…するふりをする」
- 29 **là** : à ce moment-là
- 29 **il y a eu des histoires** : avoir des histoires 「ごたごたが起きる」
cf. faire des histoires (p.6・14)
- 7 4 - 5 **à travers** : 「…を通して」ここでは à travers les lunettes が略されている。
- 5 **un drôle de** : (俗語) 「たいへんな」 beaucoup de
- 8 3 **Eh ben** [ebẽ] : Eh bien のくだけた発音。
- 8 **Quoi encore ?** : Qu'est-ce qu'il y a encore? のくだけた言いかた。
- 9 **Il veut pas** : Il ne veut pas の ne はくだけた会話では脱落する。
- 13 **s'est mis les mains sur la figure** : 「顔に手を当てた」
- 14 **s'est allongé les joues** : 「頬を(手でひっぱって)伸ばす」
- 9 9 **faire le clown** : 「ふざける, おどける, 馬鹿なまねをする」
clown は [klun] と発音する。
- 10 - 11 **S'il vient un courant d'air, vous resterez comme ça !** : 変なまねをしている子供をおどす言葉。「吹きぬける風に当たると, もと